Edouard Florey (1901-1985)

Autor(en): **Florey, Paul-André**

Objekttyp: **Obituary**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 156

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

EDOUARD FLOREY (1901-1985)

Paul-André Florey, comité de rédaction, Vissoie (VS)

Hommage au fondateur de la société des Patoisants et Costumes de Vissoie

Edouard Florey est né en 1901 à Vissoie (Anniviers, VS) où il y est aussi décédé en 1985.
Jusqu'au milieu du 20e siècle, le patois était encore beaucoup parlé en Anniviers. Les affaires surtout se traitaient dans le vieux langage. Chef du réseau électrique des Services Industriels de Sierre pour le val d'Anniviers, Edouard Florey était en contact permanent avec des gens qui parlaient patois. Cette langue l'a toujours fasciné et dès qu'il eut pris sa retraite prématurée, il créa avec des amis, en 1962, une société de patoisants à Vissoie. Lors de la soirée régionale du patois à Sierre, en avril 1962, il présenta une histoire véridique qu'il écrivit spécialement pour la circonstance et qui eut grand succès : *L'affaire du bouc de la commune de Vissoie*. La même année, le 2 septembre, la nouvelle société a assuré l'organisation de la fête cantonale du Patois à Vissoie. Pour Edouard Florey, c'était un grand honneur de recevoir dans son village les patoisants valaisans. A cette occasion, il composa une courte pièce de théâtre qu'il présenta sur scène ce jour-là avec, comme acteurs, trois autres patoisants dont deux femmes : *La mobilisation de 1914-18*. Le goût de l'écriture du patois s'empara de lui et, par la suite, il écrivit encore une quinzaine de petites pièces de théâtre et aussi quelques textes pour les concours interrégionaux. Lauréat à plusieurs reprises, il remporta divers prix. Il fut aussi membre du comité cantonal et romand. En 1969, il eut le grand plaisir d'être nommé mainteneur du patois.

Edouard Florey laisse le récit de ses souvenirs en patois de Vissoie, d'une durée de vingt-cinq heures, enregistré par son fils sur support électronique et accessible sur le site de la Médiathèque du Valais (www.rero.ch).

Grimentz (VS), 24 juillet 2010.
Lo Pare, le Père. Photo Bretz.

Voici le discours de bienvenue prononcé par Edouard Florey lors de la Fête cantonale à Vissoie, le 2 septembre 1962.

Amic dou Patouè

Lo Comitéi cantonal dou patoué Valèjang a chèjouc Vichoïe por la féha dou patoué. Lè Vichoïar è to lè j'Anniviar chè rèzouèchone dè vo rèchivrè dou mioce pouchigblo. Ma la plou bèlla matta dou monde nè pou pa donna chinn ki lia pa. Chèpènndane no faring tot por vo contènta. Ouèc no fa profitiè dè no mèchla, no confronnta è dè cochèrziè avouè touïte è féirè vèrrè tot ching ki nèi dè bèi è dè bong.

Dè bèi no pourann vo mochra nochre villazo, avouè totè lè fènéchrè flourictè; nochre ilièje è nochre clossiè avouè davouè biollè plannta déchouque; la coura avouè nochre vénérable incoura comme vo chaïc la za souèssannt'ann ki lè a la tèiha dè nochre pèrotz, è fa pa afrova dè lo takina chi vo volic pa partic avouè oung bockon dite ènn patouè d'Anniviè. Nèg arri la torr ki l'attènn oung barrong avouè tot lè j'Anniviar pourann apporta lè j'anntikité dè tota la vallè, por ènn fèirè oung muzè anniviar. No vougdrang arri féirè vèrrè nochrè zintè mattè, i zovèno ki chonn chi ouèc, ma no voudran pa ki l'alichann tra pross.

Dè bong, kouè pourang no vo coubèta chènon kè dè bieing pacha la zornigva dè ouèc, vo dèmora a vochre éije ma ounèhamènn, bieing miziè, è birrè ka modo.

Amis du Patois

Le comité cantonal du Patois valaisan a choisi Vissoie pour la fête du patois. Les Vissoyards et tous les Anniviards se réjouissent de vous recevoir du mieux possible. Mais la plus belle fille du monde ne peut pas donner ce qu'elle (*n'*) a pas. Cependant nous ferons tout pour vous contenter. Aujourd'hui, (*il*) nous faut profiter de nous mélanger, nous confronter et de parler avec tous et faire voir tout ce que nous avons de beau et de bon.

De beau nous pouvons vous montrer notre village, avec toutes les fenêtres fleuries; notre église et notre clocher avec deux bouleaux plantés dessus; la cure avec notre vénérable curé, comme vous (*le*) savez il y a déjà 60 ans qu'il est à la tête de notre paroisse, et (*il ne*) faut pas essayer de le taquiner si vous (*ne*) voulez pas partir avec un « morceau » (*réplique pertinente*) dit en patois d'Anniviers. Nous avons aussi la tour qui attend un baron (*qui*) avec tous les Anniviards pourrait apporter les antiquités de toute la vallée pour en faire un musée anniviard. Nous voudrions aussi vous faire voir nos jolies filles, et (*les*) jeunes (*gens*) qui sont ici aujourd'hui, mais nous (*ne*) voudrions pas qu'ils aillent trop proche (*des filles*).

De bon, que pourrions-nous vous offrir, sinon que de bien passer la journée d'aujourd'hui, vous amuser à votre aise mais honnêtement, bien manger et boire modérément.

Tot lè bon choètt vo charènn donna ènn franchè par ou ètoudiann dè Vichoïe ki la gro appri per stè j'univèrcité ma la pa aouc lo teing d'aprindrè lo patouè. Mè lè pa douc dè tèha è vinndrè bing a lo parla commè cho parènn. Ora io li pacho la parola è lè oung Crèha è chapélè Bèrnna dè Pirro. Vo vèrrè ki lè pa tièjouc chouc la téha.

Intrè tann mé rèste ka vo rèmachiè touit ching oubla lo groupè dè Lauzanè è dè Gènèvè, ki d'apprè mè lo j'è rèsta lo gouche dou pang dè chila è l'invidè dè parla lo patouè, èndic chonn partic por la villa. No voudriann arri no rècommannda dè nè pa no j'importa nochrè bongnè drolè, ning tann bèjonn por no fèire nochrè choyè è to lo train di j'èchro è di béihè. No voudran oungcor mouing pèrdrè lè mattè dou villazo. Nochro zovèno chènouièrènn tra è farènn tzojamé dè bôn commè tancorra ma no pourran arri fèrè oung èssangzo è verranne adonne kouè l'ourann pèrdouc. Enfing ki chè débrouglichang mèmo no pouing pa no méla dè hlo afférè ouèc.
Mè rèstè ka vo choèta ouna bongna zornigva è a révère.

Tous les bons souhaits vous seront donnés (*présentés*) en français par un étudiant de Vissoie qui a beaucoup appris par ces universités mais il (*n'*) a pas eu le temps d'apprendre le patois. Mais il (*n'*) est pas dur de tête et il viendra bien à le parler comme ses parents. Alors je lui passe la parole, et c'est un Crettaz et (*il*) s'appelle Bernard de Pierre. Vous verrez qu'il (*n'*) est pas tombé sur la tête.

Entre temps (*il ne*) me reste qu'à vous remercier tous sans oublier le groupe de Lausanne et (*celui*) de Genève, qui d'après moi il leur est resté le goût du pain de seigle et l'envie de parler le patois après être partis pour la ville. Nous voudrions aussi nous recommander de ne pas nous emporter nos bonnes femmes, on (*en*) a tellement besoin pour nos repas et tout le train du foyer et des bêtes. Nous voudrions encore moins perdre les filles du village. Nos jeunes s'ennuieraient trop et (*ne*) feraient plus rien de bon comme maintenant mais nous pourrions aussi faire un échange et ils (*les jeunes*) verraient alors ce qu'ils auraient perdu. Enfin qu'ils se débrouillent (*eux*) mêmes nous (*ne*) pouvons pas nous mêler de leurs affaires aujourd'hui.
(*Il*) me reste qu'à vous souhaiter une bonne journée et au revoir.

Grimentz (VS), 31 mai 2009. *Lö Lègnè*, le tas de bois. Photo Bretz.